

- [1] [KPAT]: **Χθονός^G** **μὲν^{Pt} ἐς^{Prp}** **τηλου^{AdjA} ρόν^{AdjA}** **ἢ^{PräAkt} κομην^{PräAkt}** **πέδον^A**
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην^{AdjA}** **ἐς^{Prp} οἷ^{Prp} μου^A ἄβα^{AdjA} τον^{AdjA} εἰς^{Prp} ἐρη^{AdjA} μίαν^A**
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαι^A στε^V σοί^D δὲ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μέλειν^{PräInfAkt} ἐπι^{Prp} στολὰς^A**
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] **ἅς^A σοί^D πατὴρ^N ἐφεί^{ImpM/P} τό^{ArtA} δέ^A πρὸς^{Prp} πέτραις^D**
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψη^{AdjD} λοκρῆ^{AdjD} μνοις^{ArtA} τὸν^{ArtA} λεωρ^{AdjA} γόν^A ὅχ^{AdjA} μάσαι^{AorInfAkt}**
 hoch|steil den Übell|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαν^{AdjD} τίνων^{AdjD} δεσμῶν^G ἐν^{Prp} ἀρ^{AdjD} ρήκτοις^{AdjD} πέδαις^D**
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ^{ArtN} σὸν^N γὰρ^{Pt} ἄν^{AdjA}θος^N παν^{AdjG} τέχνου^{AdjG} πυρὸς^G σέλας^N**
 das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖ^{AdjD} σι^{AdjD} κλέ^{AdjA} ψας^N ὧ^{AdjA} πασεν^{AorAkt} τοιᾶσ^{AdjG} δέ^{AdjG} τοι^{Pt}**
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἄμαρ^{AdjA} τίας^G σφε^A δει^{PräAkt} θεοῖς^D δοῦναι^{AorSinfAkt} δίκην^A**
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} διδαχ^{AdjA} θῆ^{AorPasKnf} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραν^{AdjA} νίδα^A**
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν^{PräInfAkt} φιλαν^{AdjG} θρώπου^{AdjG} δὲ^{Pt} παύ^{AdjA} εσθαι^{PräInfM/P} τρόπου^G**
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος^V Βία^V τε^{Pt} σφῶν^G μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} τολῇ^N Διὸς^G**
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει^{PräAkt} τέλος^A δὴ^{Pt} κοῦ^{AdjA} δὲν^{KonA} ἐμ^{Prp} ποδῶν^{Adv} ἔτι^{Adv}**
 hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.
- [14] **ἐγὼ^N δ^{Pt} ἄτολ^{AdjN} μός^{AdjN} εἰ^{PräAkt} συ^{AdjA} γενῇ^{AdjA} θεὸν^A**
 ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι^{AorInfAkt} βία^D φάραγ^{AdjD} γι^D πρὸς^{Prp} δυσχει^{AdjD} μέρω^{AdjD}**
 zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] **πάντως^{Adv} δ^{Pt} ἀνάγ^{AdjN} κη^N τῶν^{AdjA} δέ^G μοι^D τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSinfAkt}**
 ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

- [17] **ἐξω**^{PräInfAkt} **ρίάζειν**^{PräInfAkt} **γὰρ**^{Pt} **πατρός**^G **λόγους**^A **βαρύ**^{AdjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] **τῆς**^{ArtG} **ὀρθοῦ**^{AdjG} **λου**^{AdjG} **θέμι**^G **δοσ**^G **αἱ**^{ArtG} **πυμῆ**^{AdjV} **τα**^{AdjV} **παῖ**^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] **ἄκον**^{AdjA} **τά**^{ArtA} **σ**^A **ἄκων**^{AdjN} **δυσ**^{AdjD} **λύτοις**^{AdjD} **χαλκεύ**^{AdjD} **μασι**^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] **προσπας**^{AdjD} **σαλεύ**^{AdjD} **σω**^{FuAkt} **τῷ**^{ArtD} **δ**^{ArtD} **ἅπαν**^{AdjD} **θρώπων**^{AdjD} **πάγῳ**^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] **ἵν**^{Kon} **οὐ**^{Kon} **τέ**^{Kon} **φω**^{AdjA} **νῆν**^A **οὐ**^{Kon} **τέ**^{Kon} **του**^G **μορφῆν**^A **βροτῶν**^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] **ὄψει**^{FuM/P} **σταθευ**^{AdjN} **τὸς**^{ArtN} **δ**^{Pt} **ἡ**^{ArtN} **λίου**^G **φοίβῃ**^{AdjD} **φλογὶ**^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] **χροῖας**^G **ἀμεί**^{AdjA} **ψεις**^{FuAkt} **ἄν**^{ArtN} **θος**^A **ἀ**^{ArtN} **σμένῳ**^{AdjD} **δέ**^{Pt} **σοι**^D **πρ**^{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] **ἡ**^{ArtN} **ποι**^{ArtN} **κιλεῖ**^{AdjN} **μῶν**^{AdjN} **νύξ**^N **ἀπο**^{ArtN} **κρύψει**^{FuAkt} **φάος**^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] **πάχυν**^A **θ**^{Pt} **ἔω**^{AdjA} **ἡ**^{ArtN} **λίος**^N **σκεδᾷ**^{PräAkt} **πάλιν**^{Adv}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] **ἀεὶ**^{Adv} **δέ**^{Pt} **τοῦ**^{ArtG} **παρόν**^{ArtG} **τος**^G **ἀχ**^{ArtN} **θηδῶν**^N **κακοῦ**^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] **τρύσει**^{FuAkt} **σ**^A **ὁ**^{ArtN} **λῶ**^{ArtN} **φήσων**^N **γὰρ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **πέφυ**^{ArtN} **κέ**^{PerAkt} **πῶ**^{Adv}
wird|zermürben dich der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] **τοιαῦτ**^{AdjA} **ἐπῆ**^{ArtN} **ρῶ**^{AorAkt} **τοῦ**^{ArtG} **φιλαν**^{ArtN} **θρώπου**^{AdjG} **τρόπου**^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] **θεὸς**^N **θεῶν**^G **γὰρ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **ὑπο**^{ArtN} **πτήσων**^N **χόλου**^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] **βροτοῖ**^{ArtN} **σι**^D **τι**^{ArtN} **μὰς**^A **ῶ**^{ArtN} **πασας**^{AorAkt} **πέρα**^{Adv} **δίκης**^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] **ἀνθ**^{Prp} **ῶν**^G **ἀτερ**^{ArtN} **πῇ**^{ArtN} **τῇν**^{ArtN} **δε**^A **φρου**^{ArtN} **ρήσεις**^{FuAkt} **πέτρων**^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] **ὀρθο**^{ArtN} **στάδην**^{Adv} **ἄν**^{ArtN} **πνος**^{AdjN} **οὐ**^{Pt} **κάμπτων**^N **γόνυ**^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

- [33] πολλοὺς^{AdjA} δ'^{Pt} ὀδυρ^A μοῦς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἄνω^{Adv} φελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυ^{Adv} σπαράϊ^{AdjN} τητοί^{AdjN} φρένες^N
wirst|ausstoßen des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AdjN} δὲ^{Pt} τρα^{Adv} χὺς^{AdjN} ὅ^{Adv} στίς^N πρ^{Pr} ἂν^{Pt} νέον^{Adv} κρατῇ^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν, ij τί^{Adv} μέλ^{Adv} λεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοι^{Adv} κτίζῃ^{PräAktKnj} μάτην^{Adv}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθι^{Adv} στον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις^N πρ^{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^A πρ^{Pr} θνητοῖ^{Adv} σι^{AdjD} προῦ^{Adv} δωκεν^{AorAkt} γέρας^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δει^{Adv} νὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} θ'^{Pt} ὅμι^{Adv} λία^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'^{PräAkt} ἀνη^{Adv} κουστεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν^{AdjA} τε^{Pt} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦ^{Adv} το^A πρ^{Pr} δει^{Adv} μαίνεις^{PräAkt} πλέον^{AdvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλῆς^{AdjN} σύ^N πρ^{Pr} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Adv} δὲν^A πρ^{Pr} τόν^{Adv} δε^A πρ^{Pr} θρη^{Adv} νεῖσθαι^{PräInfM/P} σύ^N πρ^{Pr} δὲ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μὴ^{Adv} δὲν^A πρ^{Pr} ὧ^{Adv} φελούν^{Adv} τὰ^A πρ^{Pr} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ^{Adv} πολ^{Adv} λὰ^{Adv} μι^{Adv} σηθεῖ^{Adv} σα^N πρ^{Pr} χει^{Adv} ρωνα^{Adv} ξία^N
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί^{Adv} νιν^A πρ^{Pr} στυγεῖς^{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόν^{Adv} των^G πρ^{Pr} οὐ^{Adv} δὲν^A πρ^{Pr} αἰ^{Adv} τία^N τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} τις^N πρ^{Pr} αὐ^{Adv} τήν^A πρ^{Pr} ἄλ^{Adv} λος^{AdjN} ὧ^{Adv} φελεν^{ImpAkt} λαχεῖν^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

- [49] [KPAT]: **ἅπαντ'**^{AdjA} **ἐπαχ**^{AdjA} **θῆ**^{AdjA} **πλήν**^{Prp} **θεοῖ**^D **σι**^D **κοι**^{PräInfAkt} **ρανεῖν**^{PräInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.
- [50] **ἐλεύ**^{AdjN} **θερος**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **τις**^N **ἐ**^{Pr} **στὶ**^{PräAkt} **πλήν**^{Prp} **Διός**^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.
- [51] [HΦAI]: **ἔγνων**^{PerAkt} **κα**^{PerAkt} **τοῖς**^D **δε**^D **κού**^{Pr} **δὲν**^{KonA} **ἄν**^{Pr} **τειπεῖν**^{AorSinfAkt} **ἔχω**^{PräAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: **οὐκ**^{Pt} **οὐν**^{Pt} **ἐπεὶ**^{PräAkt} **ξη**^{AorAktKj} **τῷ**^D **δε**^D **δε**^D **σμά**^A **περι**^{PräAkt} **βαλεῖν**^{AorSinfAkt}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] **ὥς**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **σ'**^A **ἐλὶ**^{Pr} **νύον**^{PräAkt} **τά**^A **προσ**^{PräAkt} **δερχθῆ**^{AorM/PKj} **πατήρ**^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: **καὶ**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **πρόχει**^{AdjA} **ρά**^{AdjA} **ψάλλ**^A **α**^A **δέρ**^{PräM/Plnf} **κεσθαι**^{PräM/Plnf} **πάρα**^{Adv}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: **βαλὼν**^N **αὐτὸν**^A **ἀμ**^{Pr} **φί**^{Prp} **χερ**^{PräAkt} **σὶν**^D **ἐγ**^{PräAkt} **κρατεῖ**^{AdjD} **σθένει**^D
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] **ῥαιστέ**^{PräAkt} **ρι**^D **θεῖ**^{PräAkt} **νε**^{AorImvAkt} **πασ**^{PräAkt} **σάλευ**^{PräImvAkt} **ε**^{PräImvAkt} **πρὸς**^{Prp} **πέτραις**^D
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: **περαί**^{PräM/P} **νέται**^{PräM/P} **δὴ**^{Pt} **κού**^{KonPt} **ματὰ**^{Adv} **τούργον**^A **τόδε**^A **πρ**^{Pr}
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: **ἄρα**^{PräImvAkt} **σε**^{PräImvAkt} **μᾶλ**^{AdvKmp} **λον**^{AdvKmp} **σφίγ**^{PräImvAkt} **γε**^{PräImvAkt} **μη**^{Adv} **δαμῆ**^{Adv} **χάλα**^{AorImvAkt}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: **δεινός**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **εὐ**^{PräAkt} **ρεῖν**^{AorInfAkt} **κάτ**^{KonPrp} **ἀμ**^{PräAkt} **χάνων**^{AdjG} **πόρον**^A
kuldig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: **ἄρα**^{PerAkt} **ρεν**^{PerAkt} **ἥ**^N **δε**^N **γ'**^{Pt} **ὦ**^{Pr} **λένη**^N **δυσε**^{Adv} **κλύτως**^{Adv}
hat|gegessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: **καὶ**^{Kon} **τήν**^A **δε**^A **νῦν**^{Adv} **πόρπα**^{PräAkt} **σον**^{AorImvAkt} **ἀ**^{Adv} **σφαλῶς**^{Adv} **ἵνα**^{Kon}
und diese|hier nun schnelle fest, damit
- [62] **μάθη**^{AorAktKj} **σοφί**^{PräAkt} **στής**^N **ὦν**^N **Διός**^G **νωθέ**^{PräAkt} **στερος**^{AdjKmpN}
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: **πλήν**^{Kon} **τοῦδ**^G **ἂν**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **δεῖς**^N **ἐν**^{Pr} **δίκως**^{Adv} **μέμψαι**^{AorMedOp} **τό**^{Adv} **μοι**^D **πρ**^{Pr}
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.
- [64] [KPAT]: **ἀδαμαν**^{AdjG} **τίνου**^{AdjG} **νῦν**^{Adv} **σφη**^{PräAkt} **νός**^G **αὐ**^{PräAkt} **θάδη**^{AdjA} **γνάθου**^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων^G** | **διαμ** | **πᾶς^{Adv}** | **πας** | **σάλευε^{PräImvAkt}** | **έρρω** | **μένως.^{Adv}**
 der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰᾶι,^{ij}** | **Προμηθεῦ,^V** | **σῶν^G** | **ὑπερ** | **στένω^{PräAkt}** | **πόνων.^G**
 ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ^N** | **δ,^{Pt}** | **αὖ^{Pt}** | **κατο** | **κνεῖς^{PräAkt}** | **τῶν^{ArtG}** | **Διός^G** | **τ,^{Pt}** | **ἐχθρῶν^G** | **ὑπερ^{Prp}**
 du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις;^{PräAkt}** | **ὅπως^{Kon}** | **μὴ^{Pt}** | **σαυ** | **τὸν^A** | **οἱ** | **κτιεῖς^{PräAkt}** | **ποτε.^{Adv}**
 stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὁρᾷς^{PräAkt}** | **θέα** | **μα^A** | **δυ** | **σθέα** | **τον^{AdjA}** | **ὄμ** | **μασιν.^D**
 siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὁρῶ^{PräAkt}** | **κυροῦν** | **τα^A** | **PräAkt** | **τόν** | **δε^A** | **Pr** | **τῶν^{ArtG}** | **ἐπα** | **ξίων.^{AdjG}**
 sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.